

Канат ТАСИБЕКОВ

СИТУАТИВНЫЙ КАЗАХСКИЙ

Продолжение. Начало в № 9–12, 2025, № 1–5, 2026.

ҚҰРБАН АЙТ – главный мусульманский праздник, который длится три дня, совпадающие с днями завершения мусульманского хаджа в Святую Мекку в месяц ЗУЛЬХИДЖА – месяц совершения хаджа (паломничества). В *Құрбан айт* каждый мусульманин, которому это по силам, обязан принести жертву – ҚҰРБАН ШАЛУ, чаще всего это баран, состоятельные люди или в складчину приносят в жертву корову или верблюда. Перед жертвоприношением желательно чтение следующего аята: *Инна салати уа нусуки уа махиана уа мәмәти лилләһи Раббил ааламина лә шәрика ләһ* – КҮМӘНСІЗ МЕНІҢ НАМАЗЫМ ЖӘНЕ БАСҚА ҒИБАДАТТАРЫМ, ӨМІРІМ ДЕ, ӨЛІМІМ ДЕ БҮКІЛ ӘЛЕМДЕРДІҢ РАББЫ АЛЛАҒ ТАҒАЛА ҮШІН. ОНЫҢ ЕШ СЕРІГІ ЖОҚ, но достаточным считается и произнести: БИСМИЛЛАҒИ, АЛЛАҒУ ӘКБАР! ҚҰРБАНДЫҒЫМДЫ ҚАБЫЛ АЛА ӨӨР!

Произношение БИСМИЛЛАҒИ, АЛЛАҒУ ӘКБАР считается обязательным для всех присутствующих при жертвоприношении.

Жертвоприносителю говорят пожелания: *Құрбандық қабыл болсын; Ниетіңіз қабыл болсын*. Он отвечает: *Айтқаныңыз мұбәрәк болып, тілегіңізді Аллаһ берсін; Ниетіңе ниетім қабыл*.

Обычно мясо жертвенного животного делится на три части: одну часть оставляют себе; другую – родственникам, соседям, знакомым; третью раздают нуждающимся – обычно отдают в детский дом и т. д. или в мечеть, которая сама занимается дальнейшим распределением.

ШЕК БЕРУ – жертвоприношение духам умерших родичей. Дается покойникам текущего года *оразы*, то есть если скончался кто-то из близких родственников, то за один день до *Құрбан айта*, в день, называемый АРАПА КҮН, семья, понесшая утрату, приглашает близких на *шек*.

НАУРЫЗ¹ – праздник встречи Нового года, сохранившийся с языческих времен, который празднуют в день весеннего равноденствия. Праздник отмечается как день пробуждения природы, начало нового годового цикла, люди поздравляют друг друга словами *ҰЛЫСТЫҢ ҰЛЫ КҮНІ ҚҰТТЫ БОЛСЫН!* [Поздравляем с великим днем страны], желают друг другу: *ҰЛЫС ОҢ БОЛСЫН, БЕРЕКЕ ӘКЕЛСІН! АҚ МОЛ БОЛСЫН* [Процветания стране, изобилия молока, единства].

Обязательным ритуальным блюдом в этот день является **НАУРЫЗ КӨЖЕ** [новогодняя похлебка], которое готовится обязательно с использованием семи ингредиентов – обычно это: вода, соль, копченое мясо от *соғым*, три вида круп – все это заправляется кисломолочным продуктом, например айраном.

Традиционные поздравления: *Наурыз құтты болсын!* [С праздником Наурыз!]; *Жаңа жыл құтты болсын!* [С Новым годом!]; *Наурыз мерекесімен!* [Поздравляю с праздником Наурыз!]

¹ В день весеннего равноденствия празднуют Новый год такие страны, как Афганистан, Таджикистан, Иран, Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан, а также Турция и Азербайджан, Македония и Албания, в которых связывают начало нового года с этим явлением природы. Дата Пасхи в христианстве отсчитывается от этого дня – это первое воскресенье первого после дня весеннего равноденствия новолуния.

7.2. ӘДЕПТІЛІК – учтивость

ЖӨН БІЛУ не исчерпывается знакомством с национальными обычаями. Множество моральных и этических императивов, национальных стандартов поведения – ТАҒЫЛЫМ, ҚАҒИДА, ӨНЕГЕ определяют поведение человека в повседневной жизни и служат неосознанными маркерами «свой-чужой».

Знание и соблюдение казахских стандартов поведения и определяют ӘДЕПТІЛІК – учтивость, нравственность, вежливость, воспитанность, которая, конечно же, имеет свои национальные особенности, которые, к сожалению, не преподают в школе на уроках этики. *Әдепті дегеніше, әдемі десейші* [Чем говорить, что он учтив, скажи просто – он красив]; *Әдепті бала – арлы бала, әдепсіз бала – сорлы бала* [Воспитанный ребенок – совестливый, невоспитанный ребенок – несчастный].

Начнем с приветствия СӘЛЕМ – СӨЗДІҢ АТАСЫ [Приветствие – начало всех слов], ӨЛІМГЕ БАТА, ТІРЕГЕ СӘЛЕМ [Мертвому молитва, живому приветствие], говорят казахи.

Конечно же, младший первым приветствует старшего, один – многих, а мужчина – женщину, но вариантов приветствия очень много и универсального «Здравствуйте», пригодного на все случаи жизни, в казахском языке не существует.

Здоровы ли скот и люди – МАЛ-ЖАН АМАН БА, именно так всегда приветствовали друг друга настоящие степняки, а ситуативно обусловленных форм приветствия было очень много. Так, человека, занятого каким-то делом, приветствовали общими словами ІСКЕ СӨТ [Удачи делу], или же с точным указанием рода занятий: если он перегонял скот – АЙДАР КӨБЕЙСІН [Пусть увеличится число перегоняемых], если он стриг овец, соответственно, ҚЫРҚАР КӨБЕЙСІН и так далее.

Сейчас общепринятым приветствием является СӘЛЕМЕТСІЗ БЕ, но оно носит несколько официальный характер, так же как и ҚАЙЫРЛЫ ТАҢ, КҮН, КЕШ [добрые утро, день и вечер] – появившиеся как калька с русского языка. Широко используется сейчас в качестве приветствия ХАЛ? ҚАЛАЙ? [Как твои дела?] или ХАЛЫҢЫЗ ҚАЛАЙ? [Как Ваши дела?] и его варианты – ХАЛ-ЖАҒДАЙ / ЖАҒЫДАЙЫҢЫЗ ҚАЛАЙ? и ХАЛ-АХУАЛ / АХУАЛЫҢЫЗ ҚАЛАЙ?

С старшими по возрасту людьми здороваются примерно так: *Аман-есенсіз бе, ата /әже/? Бала-шағаңыз, үй-ішіңіз аман ба? Өзіңіз күйлі қуаттысыз ба?*

На что они обычно отвечают: *Құдайға шүкір, балам, аманбыз. Тегіс аман-есен, өсіп-өніп жатыр. Тәубә, барлығы күйлі-қуатты, аман-есен.*

С младшими – примерно так: *Амансың ба, қалқам? Иә, қал жақсы ма, бауырым? Оқуың, жұмысың жақсы ма? Иә, бала, әке-шешен аман-ба?*

Ответ младших: *Жақсы, ата, әже* и т. д., *рахмет.*

Общее для всего мусульманского мира ӘССӘЛӘМУ ҒАЛӘЙКУМ – УАҒАЛӘЙКУМУС СӘЛӘМ, которое раньше использовалось казахами только при большом скоплении народа или в торжественных случаях, сейчас всё более входит в повседневную практику. Дальше – больше, вот так выглядит полное приветствие, входящее в обиход у служителей культа и у религиозных людей:

– *Әссәләму ғаләйкум уа рахмәтуллаһи уә бәрәкәәтуһ.*

– *Уағаләйкумус саләм уа рахмәтуллаһи уә бәрәкәәтуһ.*

Здесь к общеизвестному «Мир вам» добавлено «И милость Аллаха».

СӘЛЕМ это действенный инструмент во взаимоотношениях – МЕН ОҒАН СӘЛЕМ БЕРМЕЙМІН, СӘЛЕМІН АЛМАЙМЫН [Я с ним не здороваюсь, на его приветствия не отвечаю], бурчит кем-то обиженный, это также и привет для передачи: БӘЛЕНГЕ СӘЛЕМ ЖОЛДАЙ САЛШЫ [Передай такому-то привет], это и подарочек, гостинец – СӘЛЕМДЕМЕ ЖІБЕРУ [посылать подарочек].

² ХАЛ – /произносится как ҚАЛ/, состояние, настроение, здоровье. ХАЛ-АХУАЛ – житье-бытьё, самочувствие, ХАЛ –ЖАҒЫДАЙ – здоровье-дела, условия жизни.

И в заключение о приветствии словами пословиц: *Алыстан сәлем береді, әдепті елдің баласы* [Начинает приветствовать издали, парень из образцового рода]; *Базарда мың кісі кездеседі, әркім сүйгеніне сәлем береді* [На базаре тысячи людей, каждый здоровается с тем, кто ему мил]; *Әрі апам сәлем берейін, әрі тайымды үйретейін* [И сестру навещу и стригунку обучу]; *Сақтықта қорлық жоқ, сәлемде зорлық жоқ* [В осторожности нет зоркого, в приветствии нет принуждения].

Для казахов почитание старших – это один из основных моральных императивов. В 21-м слове Абая говорится: *Жастардың үлкендерге құрмет көрсетуі, үлкендердің кішілерге ізет білдіруі өмір сүру салтына айналған* [Почтение молодыми старших, оказание старшими внимания младшим, превратилось в жизненную традицию]. Эти, как и многие другие слова великого поэта, сейчас используются как пословица – **ҮЛКЕНГЕ ҚҰРМЕТ, КІШІГЕ ІЗЕТ**. Еще говорят **ӨЗГЕГЕ ЖАСАҒАН ІЗЕТІҢ³ – ӨЗІҢЕ ЖАСАҒАН ҚҰРМЕТІҢ** [Учтивость, которую ты оказываешь другому, это уважение, которое ты оказываешь себе]. Простые правила – **ҮЛКЕННІҢ АЛДЫН КЕСІП ӨТПЕ**, **ҮЛКЕННІҢ СӨЗІН БӨЛМЕ** [Уступай дорогу старшему, старшего не перебивай] и множество подобных не только декларируются, но и соблюдаются в повседневной жизни. На притязания младшего старший, подчеркивая свой возраст, отвечает: **СЕН ТУҒАНДА МЕН НЕГЕ ҚУАНДЫМ?** [Чему же я радовался, когда ты родился?]

Но в вопросе старший – младший есть свои подводные камни. Ведь старшинство, кроме возраста, определяет также так называемый **ЖОЛ**, само это слово означает «дорога», но в контексте **ЖОЛЫ ҮЛКЕН** оно употребляется как «приоритет». Так, более молодого по возрасту могут за столом посадить выше старика не потому, что он занимает важный пост, а потому что в этой ситуации у него приоритет, предположим, потому, что он приехал издали: **АЛЫСТАН АЛТЫ ЖАСАР БАЛА КЕЛСЕ, АЛПЫС ЖАСАР ҚАРИЯ СӘЛЕМ БЕРЕР** [Шестилетнего ребенка, прибывшего издали, шестидесятилетний старец первым приветствует], или все гости одного рода, а он единственный из другого и т. д. Скажем только, что простейшее правило определения **КІМНІҢ ЖОЛЫ ҮЛКЕН** [чей приоритет] при встрече, предположим, двух людей одного возраста, это **МЕНИҢ ӘКЕМ ҮЛКЕН – ЖОЛЫМ ҮЛКЕН** [Мой отец старше – у меня приоритет].

Определение старшинства или приоритета важно еще и потому, что так же, как казах ищет родственные, родовые или земляческие связи с контактирующими с ним людьми, так же он чувствует себя уверенней во взаимоотношениях старший – младший, начальник – подчиненный, в отношениях равных с равными ему трудней найти верный тон.

Далее, посещение заболевшего родственника или знакомого – **КӨҢІЛ СҰРАУ** [справляться о самочувствии] обязательно, **АУРУДЫҢ ЕМІ – САУДЫҢ СӘЛЕМІ** [Болезнь лечение – его здоровыми навешение], говорят казахи, а задержавшийся с визитом рискует услышать: **ЕКІ РЕТ КЕЛМЕЙ, БІРАҚ РЕТ КЕЛЕЙІН ДЕГЕНСІҢ ҒОЙ** [Что, решил прийти только раз /на похороны/?]. Как бы ни обстояли дела, хорошим тоном считается говорить только о хорошем, с верой в выздоровление. **АССАЛАУ! О-О, ӨТКЕНДЕГІДЕН АЖАРЫҢЫЗ ЖАҚСЫ ЕКЕН!** [Здравствуйте, о-о, выглядите гораздо лучше чем в прошлый раз]. В беседе с больным используются следующие выражения: *Ауырып тұрдың – аунап тұрдың* [Переболел – как переродился]; *Ауыру батпандап кіріп, мысқалдап шығады* [Болезнь входит пудами – выходит золотниками].

Уходя, говорят: **КЕЛГЕН ЖОЛЫМЫЗ ЖЕҢІЛ БОЛСЫН, ТЕЗ АЙЫҒЫП КЕТІҢІЗ** [Да будет наше посещение к добру, скорейшего вам выздоровления], **ҚҰЛАНТАЗА АЙЫҒЫП КЕТІҢІЗ** [Полного вам выздоровления], **ДЕРТІҢІЗГЕ ШИПА БЕРСІН** или **ДЕРТКЕ ДАУА БЕРСІН!** [Исцеления вам от болезни].

Время посещения тоже говорит о знании порядков – **БЕЙУАҚЫТА АУРУ АДАМНЫҢ ҚӨҢІЛІН СҰРАМА** [В неурочное время не навещают заболевшего], а **БЕЙУАҚЫТ** – это сумерки, поэтому хорошим тоном считается визит в дообеденное

³ ІЗЕТ – уважение, почести. ~ КӨРСЕТУ – оказывать уважение. ІЗЕТТІ – учтивый, благовоспитанный.

время. Это, кстати, касается также и других «официальных» визитов – с соболезнованиями, с поздравлениями и т. д.

Казах старается угостить зашедшего в дом человека. Конечно, жизнь вносит свои коррективы, и разносчика пищи не зовут к столу, но это правило неукоснительно соблюдается в форме ШАЙ ШПП КЕТ [Попей чайку] в личном кругу общения. Если же человек пришел к столу, то его не спрашивают голоден он или нет: АСТЫ СҰРАП БЕРГЕНШЕ, ҰРЫП БЕР [Чем угощать, спрашивая, лучше угости силой], а просто сажают вместе, а за трапезой обязательно поинтересуются самочувствием семьи гостя, его родителей или учебной детей и т. д.

Если у пришедшего человека нет времени, чтобы разделить трапезу, он должен НАН АУЫЗ ТИЮ [Отведать /коснуться губами/ хлеба], ЕҢ ҚҰРЫМАСА, НАН АУЫЗ ТИ, ҚҰР АУЫЗ КЕТПЕ [Хоть хлеба отведай, не уходи просто так], говорят человеку, заглянувшему в дом по срочному делу, на что последний обычно отвечает: АСЫҒЫСПЫН, НАН АУЫЗ ТИЕЙІН.

Тема, которую мы затронули в этой главе, очень обширная, поэтому добавим кратко, что ЖӨН БІЛЕТІН, ӘДЕПТІ АДАМ: *Апаттан аман қалғанда, қиын сапардан оралғанда «құдайы» береді* [Уцелев после несчастного случая, вернувшись из нелегкой поездки, совершает жертвоприношение]; *Ораза ұстаған адамдарды «ауыз ашарға» шақырып, сауабын алады* [Приглашает постящихся мусульман на разговление, чтобы получить милость Аллаха]; *Марқұм болған ата-бабаларының, туған-туыстарының басына барып, дұға оқып, еске түсіреді* [Навещает могилы покойных предков, родственников, читает в их изголовье суры из Корана]; *Мал сойып құрбан шалады* [Совершает жертвоприношение во время Курбан айта]; *Мүсәпірлерге қайыр садақа береді* [Подает милостыню обездоленным]; *Алыс сапардан оралып келгенде, жақындарына «базарлық» әкеледі* [Приехав из дальней поездки, привозит близким «сувениры»].

И на этом пока остановим перечисление.

Заметим, что в нашей жизни традиционный казахский этикет часто вступает в противоречие с новомодными, навязанными понятиями. Так ЖАСЫ ҮЛКЕН КІСІ [старший по возрасту человек] спрашивает КЕЛІНШЕК [молодую женщину] – ҚАЛҚАМ, ЖАСЫҢ НЕШЕДЕ [Дорогая, сколько тебе лет]? Женщина, чувствуя себя скорее дамой, чем *келіншек*, оскорбленно отвечает: СІЗ БІЛМЕЙСІЗ БЕ, ӘЙЕЛ ЖАСЫН СҰРАУҒА БОЛМАЙДЫ [Разве вы не знаете – неприлично спрашивать о возрасте у женщины]. Возникает полное непонимание и неприятие, которого не возникло бы, если бы женщина, не желаящая обнародовать свой возраст, ответила что-то вроде: ЖАҚСЫНЫҢ ЖАСЫН СҰРАМА, ЖҮЙРІКТІҢ АУЗЫН АШПА [У хорошего не спрашивай возраст, у скакуна не смотри зубы]. Также современные реалии таковы, что пожилому аппаратчику трудно назвать жену коллеги КЕЛІН, особенно если этот коллега его министр.

В современном казахском языке широко используются выражения вежливости, аналогичные формулам этикетной вежливости русского языка. Вот только некоторые из них: *Жайлы жатып, жақсы тұрыңыз* [Дословный перевод: привольно вам спать и бодро встать. Русский аналог: спокойной ночи]; *Ас дәмді болсын* [Дословный перевод: да будет пища вкусной. Русский аналог: Приятного аппетита]; *Жайлы жүріп, жақсы жет* [Дословный перевод: приятно ехать, благополучно доехать. Русский аналог: Доброго пути]; *Игілігіңе ки* [Дословный перевод: носи на счастье. Русский аналог: Поздравляю с обновкой]; *Сапарың сәтті болсын!* [Дословный перевод: Да будет путешествие удачным! Русский аналог: Счастливого пути]; *Аман барып, сау қайтыңыз* [Дословный перевод: доехать и вернуться здоровыми. Русский аналог: Счастливого съездить].

Продолжение в № 7, 2026.